

95.

## L'UCCELLINO DEL BOSCO

A

- Bel uzelin del bosc (*ter*) per la campagna a vula.  
 2 Duv'a sarà 'l vulà? Sla fnestra de la bela.  
 Coza j'avrà 'l portà? Na litra sigileja.  
 4 La litra coza dis? Vui maridè-ve, o bela.  
 — Sun maridà-me jer, e ancöi sun già pentia.  
 6 Füssa da maridè, mai pi mi maridria.  
 Quand j'era da mariè, portava scarpe russe;  
 8 Adess che sun marià, mi ij porto tüte rutte.  
 Quand j'era da mariè, mangiava al ciáir dla lüna;  
 10 Adess che sun marià, mangio cu 'l pè a la cüna.  
 Viva la libertà, e chi savrà tegnì-la!  
 12 Chi la sa pa tegnì la nòit e 'l dì sospira. —

(Villa-Castelnuovo, Canavese. Cantata da contadine)

**Traduzione.** — Bell'uccellino del bosco per la campagna vola. Dove sarà volato? Sulla finestra della bella. Che le avrà portato? Una lettera sigillata. La lettera che dice? Voi, o bella, maritatevi. — Mi son maritata ieri, e oggi son già pentita. Fossi da maritare, mai più mi mariterei. Quando era da maritare, portava scarpe rosse; adesso che son maritata, le porto tutte rotte. Quando era da maritare, mangiava al lume della luna; adesso che son maritata, mangio col piede alla cuna. Viva la liberta e chi saprà tenerla! Chi non la sa tenere, notte e dì sospira. —

**Varianti.** — (A<sup>1</sup> Sale-Castelnuovo, Canavese. Da TERESA CROCE. — A<sup>2</sup> Lanzo-Torinese. Dal sig. GARNERONE. — A<sup>3</sup> Graglia, Biella. Da BERNARDO BUSCAGLIONE)

- 1 | tan bin che chiel a vula. A<sup>1</sup>  
 3 | Quand a l'à pru vulà, | l'uzlin a si ripoza. || Duv' s'è-lo ripozè? A<sup>2</sup>  
 | L'è andáit truar la bela. A<sup>1</sup> | In braccio de la bela. A<sup>3</sup>  
 4 | Ch'a bzogna maridè-se. A<sup>1</sup> | S'a vria maridè-si. A<sup>3</sup>  
 7 | Quand j'era da mariè, | portava 'l bindelino; || Adess che sun marià, | mi porto  
 | l'anelino. || Quand j'era da mariè, | portava scarpette bianche; || Adess che sun  
 | marià, | ij porto tüte scianche. A<sup>1</sup>  
 10 | Scuola an man e 'l pè a la cüna. A<sup>1</sup>  
 12 | Chi la savrà tenì | sarà ben fortunata. A<sup>3</sup>

B

- Bel üzelin del boscu, che novi mi portè-vi?  
 2 — Le novi che vi portu, l'è s'i vorì mariè-vi.  
 — A m' sun marià-ja jer, e ancò a m' trov pentia;  
 4 A l'ò pagà ün dozun, per niente lo daria. —

(Alessandria. Raccolta da DOMENICO BUFFA)

C

- È l'uccellin del bosc, che alla campagna vola.  
 2 Dove sarà volà? In sul balcon da bella.  
 Cosa gh'avrà lascià? Na lettera sigillata.  
 4 Cosa ghe sarà sü? Di maridarvi, o cara.  
 — Mi son maridata jer, e oggi ne son pentita:  
 6 Viva la libertà e chi la sa godere! —

(Genova. Raccolta da DOMENICO BUFFA)

L'argomento di questa breve canzone, come pure il suo modo di procedere per domande e risposte, sono della più schietta indole popolare. L'uccellino del bosco, a cui la musa popolare confida così sovente i suoi segreti, prende il volo e va a posarsi sulla finestra della bella. Che cosa le porta? Una lettera. E la lettera che cosa dice? Dice che si mariti. Ma la donna risponde, che si è maritata ieri e che oggi già se ne pente. Compara la sua vita presente alla passata, e conchiude con un'acclamazione alla libertà.

La canzone è sparsa in tutta l'alta Italia. Una lezione d'Oleggio (dialetto Lombardo) fu raccolta da DOMENICO BUFFA e pubblicata da ORESTE MARCOALDI nel 1855, poi una Veneta fu raccolta da G. WIDTER e pubblicata da ADOLFO WOLF, una Veneziana fu pubblicata da GIUSEPPE BERNONI, una Monferrina e una Emiliana da GIUSEPPE FERRARO<sup>1</sup>. In tutte vi è identità sostanziale e spesso formale.

La canzone non ha perfetto riscontro nè in Francia nè in Catalogna. Fra le numerose canzoni Francesi che contengono le lagnanze della donna maritata, la sola che abbia una lontana analogia coll'Italiana, è quella pubblicata da CHAMPFLEURY col titolo *Rosignolet du bois*<sup>2</sup>. Ma non ha la

<sup>1</sup> O. MARCOALDI, *C. pop.*, 157. — WIDTER-WOLF, *Volksl. aus Venet.*, 35. — G. BERNONI, *C. pop. Venez.*, V, 40. — G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 111; e *C. pop. di Ferrara*, etc., 98.

<sup>2</sup> CHAMPFLEURY et WEKERLIN, *Ch. pop.*, 157. — Cf. J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, II, 10-11, 26, 32, 35, 37. — E. ROLLAND, I, 51; II, 50.

stessa origine e contiene qualche cosa di più artificioso che nella nostra. La canzone della Franca-Contea pubblicata da MAX BUCHON sembra incompleta. In essa l'usignuolo dice alla bella nel suo linguaggio cantato, che si mariti presto. Ma finisce lì senz'altro<sup>1</sup>. In alcune canzoni Francesi, l'uccello, che generalmente è l'usignuolo, ben lungi dall'invitare la donna a maritarsi, come nelle versioni Italiane, le predice anzi tutte le sventure matrimoniali che l'aspettano<sup>2</sup>.

Il tema delle lagnanze della donna maritata, pur troppo comune nella vita, lo è egualmente nella poesia del popolo, ed è sparso dovunque. In Catalogna è ancora l'usignuolo che porta le lagnanze della donna ai parenti<sup>3</sup>. Un canto Greco dice: « Finchè sei ragazza è sonante il tuo passo; quando ti mariti, appassisci; la tua bellezza si perde »<sup>4</sup>. In una canzone Tedesca è la madre che dà inutili consigli alla figlia bramosa di maritarsi; e in un'altra si fa alla giovane sposa il malinconico confronto fra la sua vita di ragazza e quella di donna maritata: « Vieni, vieni, sposa bella, i tuoi bei giorni sono passati... Le tue scarpette rosse ti diverranno strette. Quando le altre andranno a danzare, tu resterai presso la culla ». E finisce: « Sposa bella, bisogna lasciare i fiori e andar a zappare i campi »<sup>5</sup>. A un canto Slavo il Pellegrini, traducendo, pose il titolo significativo « Ti sposerai, ti pentirai »<sup>6</sup>.

Il metro nella canzone Piemontese è il doppio settenario tronco-piano coll'assonanza sui piani.

## 96.

## MAL MARITATA

## I.

A

J'è ün giuvo an custa vila ch'a vòl prende mujè;  
 2 Ma sul che na noitea n'a va dürmì cun lè.  
 S'a ven meza noitea, 'l galant a s'è levè;

<sup>1</sup> M. BUCHON, *Noëls et Ch. pop.*, 77, n° 4.

<sup>2</sup> E. ROLLAND, I, 51.

<sup>3</sup> MILÁ, *Romancerillo*, 336.

<sup>4</sup> TOMMASEO, *C. pop. Greci*, 30-31.

<sup>5</sup> SÉB. ALBIN, *Ch. pop. de l'Allemagne*, 58, 69.

<sup>6</sup> FERD. DE PELLEGRINI, *Saggio di una versione di canti Slavi*, 96.